

Отражение экспрессии в русско-испанских словарях

Никифорова Светлана Александровна

Кафедра иностранных языков

Филологический факультет

Российский Университет Дружбы Народов,

ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

sviet@rambler.ru

Аннотация

Широкое использование фразеологизмов и стилистически окрашенных лексем в качестве одного из наиболее распространенных способов интенсификации речи в испанском языке может серьёзно затруднить межкультурную коммуникацию, особенно если в ней принимают участие люди, для которых испанский язык не является родным. Для преодоления этих сложностей необходимы русско-испанские словари разговорной лексики, предлагающие наиболее точный и стилистически соответствующий вариант перевода русских лексем и фразеологизмов на испанский язык. Представленные в них лексические и фразеологические единицы должны по возможности быть проиллюстрированы примерами, а отдельные лексемы – связанными с ними фразеологизмами и устойчивыми выражениями. Словарные статьи в большинстве случаев должны сопровождаться стилистическими и географическими пометами.

Ключевые слова

Русско-испанский словарь, словари фразеологизмов, фразеологизмы, стилистически окрашенные лексемы, интенсификация речи, межкультурное общение.

Reflejo de emotividad en los diccionarios ruso-españoles

Svetlana Nikiforova

Cátedra de lenguas extranjeras

Facultad Filológica

Universidad de la Amistad de los Pueblos

c/Miklukho-Maklaya, 6, Moscú, Rusia, 118198

sviet@rambler.ru

Resumen

La vasta utilización de fraseología y lexemas estilísticamente matizados como una de las formas más difundidas de intensificar el lenguaje hablado del español puede dificultar seriamente la comprensión intercultural sobre todo si sus participantes son personas cuya lengua materna no es español. Para superar dichas dificultades son necesarios diccionarios ruso-españoles del lenguaje hablado que ofrezcan las variantes de traducción de lexemas y unidades fraseológicas rusas más precisas y estilísticamente apropiadas en español.

Las unidades léxicas y fraseológicas representadas en estos diccionarios deberán ser ilustradas en la medida de lo posible con ejemplos; y algunos lexemas - con unidades fraseológicas y locuciones idiomáticas.

Los artículos del diccionario, en la mayoría de los casos deberán estar remarcados con notas estilísticas y geográficas.

Palabras claves

Diccionario ruso-español, diccionarios de fraseología, unidades fraseológicas, lexemas estilísticamente matizados, intensificación del lenguaje, comunicación intercultural.

Испанский язык полинационален и мультивариативен, что затрудняет коммуникацию не только между носителями испанского языка и их иноязычными собеседниками при общении по-испански, но и между самими испаноязычными гражданами: жителями Испании и Латинской Америки, различных стран Латинской Америки, и даже между представителями разных регионов внутри одной страны, а иногда и между людьми одного региона. Таким образом, по Ю.М.Лотману [*Лотман Ю.М., 2000*], семиотическое пространство, в рамках которого существует испанский язык, не является гомогенным. Кодовые системы говорящих по-испански не всегда совпадают, ввиду различий в правилах и принципах функционирования речи, а значит, возникают определенные трудности в процессе коммуникации, которые необходимо регистрировать и систематизировать. Говорящий на испанском языке постоянно прибегает к различным способам интенсификации своей речи – зачастую через использование фразеологизмов и стилистически окрашенных лексических единиц, - выходя за пределы нормы, с целью сделать высказывание более выразительным, экспрессивным [*Мед Н.Г., 2007*]. Поэтому именно в разговорной, экспрессивной речи чаще всего может возникнуть непонимание в процессе межкультурного общения.

Значит ли это, что в таких ситуациях, говорящим на испанском языке, приходится обеднять свою речь, отказываясь её интенсифицировать из опасения быть непонятым реципиентом? Несомненно, этот вопрос остро встает в процессе непринужденного общения между участниками международных встреч, чьим рабочим языком является испанский, вне зависимости от того, является ли он для них родным или выученным. Участники диалога начинают очень внимательно относиться к своей речи, стараясь избегать лексем и фразеологических единиц, которые по их мнению, не являются общеиспанскими. Речь каждого из них перестает полностью соответствующей национальному варианту, которого изначально придерживается говорящий, однако, не обязательно становится пресной, неэкспрессивной. Вопрос правильного отбора и интерпретации для

успешной реализации коммуникативного акта при использовании стилистически окрашенных лексических единиц и фразеологии становится основным в процессе межкультурного диалога. [Иовенко В.А., с.18-20 2013].

Огромный интерес к испанскому языку Америки, возникший в середине прошлого века, многочисленные исследования в области вариативности испанского языка, проводившиеся в СССР и России в последние пятьдесят лет, выход в свет работ, посвященных испанскому языку Мексики, Колумбии, Эквадора, Венесуэлы, Аргентины и т.д. в рамках единого испанского языка, приводили многих изучающих испанский язык к мысли о необходимости приводить свою речь в соответствие к определённому варианту. Но неожиданно оказалось, что процесс глобализации сделал мир очень маленьким, затронув средства коммуникации, логику, политику, экономику, что немедленно отразилось на языке. Люди, говорящие по-испански, в какой бы стране они ни проживали, то и дело оказываются в ситуации, которая требует выхода за пределы этого конкретного, когда-то усвоенного варианта. Но если, проживающие в испаноязычных странах, закончив межкультурный диалог, пока что ещё могут вернуться в своё семиотическое пространство, в «свои языковые варианты», то проживающие в неиспаноязычных странах, продолжают оставаться в межкультурной среде, что ещё более осложняет вопрос правильного отбора и использования лексических и фразеологических средств, интенсифицирующих их речь.

Для того, чтобы принимать правильные решения об использовании тех или иных экспрессивных лексем и фразеологизмов, необходимы словари, чей недостаток ощущается не только в России, но и в других странах. Это отмечают многие испанисты, в частности, профессор Университета де Ла Лагуна Мария Исабель Гонсалес Агиар (María González Aguiar), занимающаяся вопросами региональной и диалектной фразеологии, указывает на необходимость разработки словарей региональных фразеологизмов в качестве одной из наиболее срочных задач, стоящих перед современной испанистикой [González Aguiar с.236], одновременно отмечая

сложность этой задачи из-за «наличия большого разнообразия фразеологических единиц, связанных с географической распространённостью испанского языка, которая затрудняет их регистрацию» [*González Aguiar* с.238]. В предисловии к Словарю фразеологизмов [*Seco y Ramos*, с.12] авторы отмечают, что «фразеологические единицы в испанском языке множатся невероятно быстро благодаря естественной склонности испаноговорящих моделировать новые словосочетания для придания экспрессивности своей речи». [*Aguilar*, с. 12].

Несмотря на огромное количество существующих одноязычных словарей разговорной лексики испанского языка, диалектных и региональных фразеологизмов (например, словари общеиспанской лексики, содержащие большое количество фразеологизмов, поговорок и устойчивых словосочетаний; словари отдельных национальных вариантов испанского языка: кубинского, пуэрториканского, аргентинского, мексиканского и других; в рамках пиренейского национального варианта испанского языка можно отметить словари фразеологических единиц андалузского, арагонского, канарского, леонского, риохского и других диалектов), существует реальный дефицит двуязычных фразеологических словарей и словарей разговорной лексики.

Это в полной мере относится к двуязычным русско-испанским фразеологическим словарям или словарям общей лексики, включающим в себя фразеологические единицы, пословицы, поговорки, устойчивые словосочетания.

Основная проблема заключается в большой сложности найти искомое слово, ведь русско-испанские словари предлагают по большей части нейтральную лексику, которая хотя и отражает смысл сообщения, не может передать эмоциональное состояние говорящего:

Например, мы хотим сказать «шарахнуть, долбануть, жахнуть» в значении 'сильно ударить, стукнуть', и для этого обращаемся к ряду доступных нам русско-испанских словарей. Рассмотрим варианты, которые они предлагают:

Электронный словарь ABBY:

‘стукнуть’ сов., вин.п. asestar un golpe, pegar vt

‘шарахнуть’ вин.п., твор.п., (ударить) dar (pegar, descargar, encajar) un golpe

‘долбануть’ сов.прост. dar (asestar) un golpe

‘жахнуть’ однокр., вин.п., прост. golpear vt (con fuerza)

Русско-испанский словарь Л.Мартинес Кальво 1985 года предлагает следующие варианты тех же статей:

‘стукнуть’ V. (fam.) dar un golpe (con ruido); (pop.) (de un golpe. disparo) matar, herir; llamar (a la puerta, etc.); sonar (al golpear, chocar, etc.); (fam.) llegar venir (tiempo); cumplir (años, etc.)

‘шарахнуть’ (asp.perf.), (rég. чем). golpear con violencia.

‘долбануть’ (asp.perf.) dar, asestar un golpe violento, un empujón.

‘жахать’ (asp.imp.). (pop.) golpear violentamente, con fuerza.

Русско-испанский словарь Х.Ногейра и Г.Туровер 1974 года:

‘стукнуть’ сов., В. 1. asestar un golpe, pegar vt; ~ кулаком по столу dar un puñetazo en la mesa; 2. (в дверь, в окно и т.п.) llamar vi (a la puerta, a la ventana, etc.); 3. (издать стук) hacer ruido, rechinar vi; ~ла калитка la puertecilla rechinó; 4. Разг. (наступить о времени) llegar vi; ему ~ло пятьдесят лет le cayeron los cincuenta, tiene cincuenta años cumplidos.

‘шарахнуть’ сов. и однокр. Прост. В., Т. (ударить) dar (pegar, descargar, encajar) un golpe; 2. (выстрелить) disparar vt; 3. См. шарахнуться.

‘долбануть’ – вариант отсутствует.

‘жахать’ несов., ‘жахнуть’ однокр., В., груб. golpear vt (con fuerza).

Большой русско-испанский словарь Ершовой Е.С., Москва, Дом славянской книги, 2015

‘стукнуть’ 1) asestar un golpe, pegar vt; ~ кулаком по столу dar un puñetazo en la mesa; 2) (издать стук) hacer ruido, rechinar vi; 3) (в дверь, в окно и т.п.) llamar vi (a la puerta, a la ventana, etc.); 4) прост. Dar el chivatazo; 5) разг. (наступить – о времени) llegar vi

*Универсальный русско-испанский словарь с грамматическим приложением
Н.А.Ладомирского и А.В.Иванова издательства Вече, Москва, 2014*

‘стукнуть’ dar un golpe; golpear V absol.

Русско-испанский словарь издательства Вако, Москва, 2014года

‘стукнуть’ golpear

*Современный русско-испанский словарь с грамматическими приложениями,
Лада, Москва-Киев, 2016*

‘стукнуть’ (издать стук) hacer ruido; ударить pegar, llamar.

Русско-испанский словарь Harper Collins, Глазго, 2013

‘стукнуть’ v dar un golpe, llamar (golpear)

Следующие словари вообще не предлагают никаких вариантов:

*Русско-испанский словарь сленга М.К.Дадашян издательства Живой язык,
Москва, 2014.*

Русско-испанский словарь А.Винокурова, Мартин, Москва, 2014

*Современный русско-испанский словарь грамматики издательства Айрис
Пресс, Москва 2015*

Русско-испанский словарь Е.Е.Платонова, Аст, Москва 2012, 2013 и 2015гг.

За редким исключением словари предлагают не перевод, а толкование слова, зачастую не соответствующее искомому стилю (разговорный, фамильярный). Не предлагаются ни общеиспанские варианты (по крайней мере, варианты, понятные большей части испаноязычных), как то: dar un achuchón, castañazo, coñazo, ahostiar, agolpiar, aporrear, arrear, cascar, etc., ни национальные или диалектные: dar un jiracazo (Mex.; Am.C.), dar un bollo (Ven.), cachimbear (Islas Can., Am.C.), crugir (Esp.), coñacear (Ven.), chancar (Perú) и т.п.

При всех недостатках, существующих на данный момент русско-испанских словарей, специализированных словарей экспрессивной лексики и/или русско-испанских фразеологических словарей практически не существует.

Большая часть существующих двуязычных словарей, включающих русский язык, которые в какой-то мере предлагают экспрессивную лексику, являются испано-русскими, а не русско-испанским. Таким образом, пользователю, находящемуся в поисках нужного эквивалента на испанском языке, изначально предлагается отталкиваться от испанского языка, то есть, искать то, чего он не знает.

Например, русскоязычный пользователь словаря, ищет испанское соответствие русскому устойчивому выражению *«как на Маланьину свадьбу»*. Он обращается, соответственно, к словарным статьям *«Маланья»* и *«свадьба»*, но ничего не находит. Если бы он обратился к статьям “Camacho” или “boda”, возможно, он нашёл бы выражение “las bodas de Camacho”, но чтобы это сделать, необходимо знать испанскую пословицу. Однако, если пословица уже известна, то незачем искать её в словаре.

Ещё более сложная ситуация наблюдается с испанскими устойчивыми выражениями, не имеющими аналогов в русском языке. Такие выражения практически невозможно найти в испанско-русском словаре. Ведь принимая решение об использовании того или иного слова или устойчивого выражения, говорящему очень сложно преодолеть свою собственную

языковую картину мира, отключиться от своего языкового мышления, языковых клише, свойственных его родному языку или национальному варианту в рамках одного языка. Так русскоговорящий привык использовать определенные выражения в эмоциональной речи, ему мало поможет испано-русский фразеологический словарь, предлагающий использовать следующие выражения:

Si ves las barbas de tu vecino cortar, pon las tuyas a remojar – Эта идиома используется в ситуации, когда следует ждать неминуемых проблем, аналог русскому «*скоро и до нас доберутся*».

Или *A la de Dios, que es grande...* – *необдуманно, легкомысленно*.

Русскоязычный человек, говоря по-испански, не всегда испытывает потребность в использовании подобных экспрессивных фразеологизмов. Он ищет другое, он хочет сказать по-испански с аналогичной эмоциональностью близкие его фразеологической модели мира выражения:

нелёгкая несет; чёрта лысого я тебе дам; делать большие глаза; от большого ума; взять на карандаш и тысячи других.

Даже если русскоговорящий очень хорошо владеет испанским языком, живёт или работает в странах испанского языка, с большой долей вероятности у него время от времени будет возникать потребность строить фразы, исходя из собственной русской языковой картины. (То же происходит с носителем испанского языка в процессе межкультурной коммуникации.)

Возникает необходимость правильно сориентировать русскоговорящего в богатстве испанской разговорной речи, через родной язык подвести его к использованию испанских разговорных выражений, ввести в языковой мир другого языка, поначалу отталкиваясь от картины мира русского языка. Эта задача требует наличия современного русско-испанского словаря разговорной речи и фразеологизмов.

Следующая проблема существующих русско-язычных глоссариев и словников заключается в отсутствии каких-либо географических помет, например:

Pendejo sust. Трус, придурок, недоумок. Jorge es un pendejo. Хорхе – недоумок.
[Дадашян, с.98]

Cipote sust. Настоящий мужик, хрен. Pepe es un cipote. Пепе – настоящий мужик. [Дадашян, с.40]

Cogerle el gusto a algo Пристраститься к чему-либо. Cogerle el gusto a videojuegos. Я пристрастился к видеоиграм. [Электронный словарь АBBY]

Русско-испанский словарь сленга М.К.Дадашян, хотя и анонсируется, как полезный инструмент для тех, кто «часто посещает Испанию и страны Латинской Америки» [Дадашян, с.5], на самом за редкими исключениями (в основном не отмеченными географическими пометами, кстати) отражает сленг испанцев. По большей части эти лексические и фразеологические единицы будут малопонятны или вообще непонятны жителям Латинской Америки, не говоря уже о том, что словарь цитирует, но не фиксирует стилистические несоответствия, существующие между вариантами испанского языка разных стран.

Немногие существующие русско-испанские глоссарии и словники часто излишне увлекаются обценной, нецензурной лексикой, содержат массу стилистических ошибок:

‘ни-ть’ гл. decir Да не ни...и! - ¡No me digas! [М.К.Дадашян, 184].

И, наконец, если в существующих испанско-русских словарях общего назначения или словарях фразеологизмов довольно широко отражаются лексемы и фразеологические единицы, относящиеся к национальным

вариантам испанского языка, то в русско-испанских словарях они практически отсутствуют.

Широкое использование фразеологизмов и стилистически окрашенных лексем в качестве одного из наиболее распространенных способов интенсификации речи в испанском языке может серьёзно затруднить межкультурную коммуникацию, особенно если в ней принимают участие люди, для которых испанский язык не является родным. Для преодоления этих сложностей необходимы русско-испанские словари разговорной лексики, предлагающие наиболее точный и стилистически соответствующий вариант перевода русских лексем и фразеологизмов на испанский язык. Представленные в них лексические и фразеологические единицы должны по возможности быть проиллюстрированы примерами, а отдельные лексемы – связанными с ними фразеологизмами и устойчивыми выражениями. Словарные статьи в большинстве случаев должны сопровождаться стилистическими и географическими пометами.

Выводы:

В силу полинационального характера испанского языка, люди, говорящие по-испански, принадлежат к разнообразным семиотическим пространствам. Это затрудняет не только коммуникацию между носителями испанского языка и носителями любого другого языка, говорящими по-испански, но и между самими носителями испанского языка. Склонность к интенсификации, принятая в испанской коммуникативной традиции, делает процесс ещё более сложным. Интенсифицированная испанская речь гораздо чаще, чем нейтральная, характеризуется ярко выраженным территориальным (культурным) контекстом, благодаря чему сообщение может быть не понято или неправильно интерпретировано реципиентом, если окажется, что такой приём интенсификации ему неизвестен.

Использование фразеологизмов и стилистически окрашенных лексических единиц является одним из наиболее распространенных способов интенсификации речи в испанском языке. Однако они могут и затруднить межкультурную коммуникацию, особенно если в ней принимают участие неиспаноязычные. Для этого необходимы русско-испанские словари разговорной лексики, предлагающие наиболее точный и стилистически соответствующий вариант перевода русских лексем и фразеологизмов на испанский язык. Представленные в них лексические и фразеологические единицы должны по возможности быть проиллюстрированы примерами, а отдельные лексемы – связанными с ними фразеологизмами и устойчивыми выражениями. Словарные статьи в большинстве случаев должны сопровождаться стилистическими и географическими пометами.

Литература

1. Дадашян М.К. Испанско-русский и русско-испанский словарь сленга, Живой язык, Москва 2014, 223с.
2. Иовенко В.А. Национальное мировидение в переводческом измерении. Монография. Издательство «МГИМО-Университет», Москва, 2013, 218с.
3. Левинтович Э.И., Вольф Е.М., Мовшович Н.А., Будницкая И.А. Испанско-русский фразеологический словарь под редакцией Левинтович Э.И., Русский язык, Москва, 1985, 1078с.
4. Лотман Ю.М. Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки (1968—1992) Изд-во Искусство-СПб, Санкт Петербург, 2000, с.701с.
5. Мед Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии - СПб, Изд-во С.-Петербургского университета, Санкт Петербург, 2007, 235с.
6. Электронный русско-испанский и испано-русский словарь ABBY, 2011.

7. M.^a I. González Aguiar La fraseología regional del español в журнале Revista de Filología de la Universidad de La Laguna (Homenaje al Dr.D.Antonio Lorenzo Ramos), 2007.
8. Seco, M., O. Andrés, G. Ramos Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles. Madrid, Aguilar, 2004, 1084 p.
9. Электронный словарь жаргона испанского языка www.tubabel.com
10. Русско-испанский словарь Л.Мартинес Кальво, Ramón Sopena, Barcelona, 1985, 960p.
11. Русско-испанский словарь Х.Ногейра и Г.Туровер, Русский язык, Москва 1974, 974с.
12. Большой русско-испанский словарь Ершовой Е.С., Москва, Дом славянской книги, 2015, 928с.
13. Универсальный русско-испанский словарь с грамматическим приложением Н.А.Ладомирского и А.В.Иванова издательства Вече, Москва, 2014, 688с.
14. Русско-испанский словарь издательства Вако, Москва, 2014, 736с.
15. Современный русско-испанский словарь с грамматическими приложениями, Лада, Москва-Киев, 2016, 768с.
16. Русско-испанский словарь Harper Collins, Глазго, 2013, 498с.
17. Русско-испанский словарь сленга М.К.Дадашян издательства Живой язык, Москва, 2014, 223с.
18. Русско-испанский словарь издательства Мартин, Москва, 2014, 411с.
19. Современный русско-испанский словарь грамматики издательства Айрис Пресс, Москва 2015, 690с.
20. Русско-испанский словарь Е.Е.Платонова, Аст, Москва 2012, 637с; 2013, 832с. и 2015, 352с.
21. Luis Junceda, Diccionario de refranes Espasa calpe, Madrid, 1996, 598p.
22. Diccionario fraseológico documentado del español actual (locuciones y modismos españoles), Madrid, Aguilar, 2004, 1120p.